

AFTALE

i form af brevveksling mellem Det europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og Canadas regering om ændring af samarbejdsaftalen af 6. oktober 1959 mellem Det europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og Canadas regering om anvendelse af atomenergi til fredelige formål

(85/C 191/03)

A. Brev fra Fællesskabet

Bruxelles, den 21. juni 1985.

Excellence,

Jeg henviser hermed til samarbejdsaftalen mellem Det europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og Canadas regering om anvendelse af atomenergi til fredelige formål, undertegnet den 6. oktober 1959 og senere ændret i form af brevveksling af 16. januar 1978 og 18. december 1981 (i det følgende benævnt »aftalen«).

Forbindelserne mellem Euratom og Canada på det nukleare område er siden 1959 blevet udbygget betydeligt og har undergået flere forandringer. Der er derfor behov for at ajourføre aftalen, således at den kan udgøre en mere stabil, forudsigelig og i administrativ henseende effektiv retlig ramme for de udbyggede forbindelser mellem de kontraherende parter.

I dette øjemed har jeg den ære at foreslå, at aftalen ajourføres og suppleres som følger:

1. I henhold til aftalens artikel XV, stk. 2, kan de kontraherende parter efter den indledende periode på ti år, som udløb den 17. november 1969, på et hvilket som helst tidspunkt opsigte aftalen med seks måneders varsel. De kontraherende parter er enige om, at aftalen skal forblive i kraft i en yderligere periode på 20 år fra dags dato. Hvis ingen af de kontraherende parter har givet den anden kontraherende part meddelelse om sin hensigt til at opsigte kontrakten mindst seks måneder inden udløbet af denne periode, forbliver aftalen i kraft i yderligere perioder på fem år, medmindre en af de kontraherende parter mindst seks måneder inden udløbet af en sådan yderligere periode giver den anden kontraherende part meddelelse om sin hensigt til at opsigte aftalen.
2. I henhold til aftalens artikel IX, stk. 1, må intet materiale eller udstyr, der er erhvervet i medfør af aftalen, eller intet udgangsmateriale eller specielt nukleart materiale, der hidrører fra anvendelsen af således erhvervet materiale eller udstyr, overføres ud over de kontraherende parters kontrol uden forudgående skriftligt samtykke alt efter tilfældet fra Fællesskabet eller fra Canadas regering. Med henblik på at lette administrationen af aftalen:
 - a) giver Canada hermed sit samtykke til, at Fællesskabet genoverfører naturligt uran, depleteret uran eller andre udgangsmaterialer, uran beriget til højst 20 % U-235 samt tungt vand til tredjelande, forudsat
 - i) at disse tredjelande er blevet identificeret af Canada,
 - ii) at der er indført procedurer for disse genoverførsler, der kan accepteres af begge kontraherende parter;
 - b) genoverførsler til tredjelande af andre materialer eller andet udstyr end omhandlet ovenfor under a) kan fortsat først finde sted efter forudgående skriftlig tilladelse fra Canada;
 - c) såfremt Euratom misligholder bestemmelserne i dette stykke, har Canada ret til helt eller delvis at opsigte de aftaler, der er indgået i henhold til dette stykke.
3. I henhold til aftalens artikel IX, stk. 1, giver Canada hermed sit samtykke til, at følgende materialer og mængder i en hvilken som helst 12-måneders periode genoverføres til et hvilket som helst tredjeland, der har undertegnet ikke-spredningstraktaten:
 - a) specielle fissile materialer (50 effektive gram);
 - b) naturligt uran (500 kg);

- c) depleteret uran (1 000 kg);
- d) thorium (1 000 kg).

Den fælles tekniske arbejdsgruppe træffer de nødvendige administrative foranstaltninger til kontrol af overholdelsen af denne bestemmelse.

4. Under henvisning til stk. d) i brevvekslingen af 16. januar 1978 om ændring af aftalen af 1959 mellem Euratom og Canada indvilliger Euratom i at frafalde kravet om forudgående meddelelse i de tilfælde, hvor naturligt uran, depleteret uran, andre udgangsmaterialer, uran beriget til højst 20 % U-235 samt tungt vand modtages af Euratom fra et tredjeland, der er identificeret i overensstemmelse med stk. 2, litra a), punkt i) ovenfor, og som har angivet det eller de pågældende materialer som værende underlagt en aftale med Canada. I sådanne tilfælde underlægges det eller de pågældende materialer aftalen ved medtagelsen heraf.
5. De kontraherende parter kan under særlige omstændigheder ønske at anvende andre end de i aftalen fastsatte procedurer med henblik på:
 - a) at bringe materiale ind under aftalens anvendelsesområde, eller
 - b) udelukke materiale fra aftalens anvendelsesområde.

I hvert enkelt tilfælde træffer de kontraherende parter forudgående skriftlig aftale om betingelserne for anvendelse af disse procedurer.

6. De kontraherende parter erkender, at det i aftalens artikel II fastsatte program er blevet tilendebragt med positivt resultat, og de bekræfter deres tilsagn om gensidigt samarbejde inden for forskning og udvikling, som fastsat i artikel I. De bemærker, at den i artikel I opstillede liste over samarbejdsområder blot er en række eksempler og således ikke udtømmende.

Hvis Canadas regering er indforstået med det ovenfor anførte, foreslår jeg, at denne skrivelse, der har gyldighed både på engelsk og fransk, sammen med svaret fra Deres Excellence skal udgøre en aftale om ændring af aftalen. Denne aftale træder i kraft på datoen for Deres Excellences svar på denne skrivelse.

Modtag, Excellence, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Det europæiske Atomenergifællesskab

Willy DE CLERCQ

B. Brev fra Canadas regering

Bruxelles, den 21. juni 1985.

Hr. kommissær,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

»Jeg henviser hermed til samarbejdsaftalen mellem Det europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og Canadas regering om anvendelse af atomenergi til fredelige formål, undertegnet den 6. oktober 1959 og senere ændret i form af brevveksling af 16. januar 1978 og 18. december 1981 (i det følgende benævnt »aftalen«).

Forbindelserne mellem Euratom og Canada på det nukleare område er siden 1959 blevet udbygget betydeligt og har undergået flere forandringer. Der er derfor behov for at ajourføre aftalen, således at den kan udgøre en mere stabil, forudsigelig og i administrativ henseende effektiv retlig ramme for de udbyggede forbindelser mellem de kontraherende parter.

I dette øjemed har jeg den ære at foreslå, at aftalen ajourføres og suppleres som følger:

1. I henhold til aftalens artikel XV, stk. 2, kan de kontraherende parter efter den indledende periode på ti år, som udløb den 17. november 1969, på et hvilket som helst tidspunkt opsiges aftalen med seks måneders varsel. De kontraherende parter er enige om, at aftalen skal forblive i kraft i en yderligere periode på 20 år fra dags dato. Hvis ingen af de kontraherende parter har givet den anden kontraherende part meddelelse om sin hensigt til at opsiges kontrakten mindst seks måneder inden udløbet af denne periode, forbliver aftalen i kraft i yderligere perioder på fem år, medmindre en af de kontraherende parter mindst seks måneder inden udløbet af en sådan yderligere periode giver den anden kontraherende part meddelelse om sin hensigt til at opsiges aftalen.
2. I henhold til aftalens artikel IX, stk. 1, må intet materiale eller udstyr, der er erhvervet i medfør af aftalen, eller intet udgangsmateriale eller specielt nukleart materiale, der hidrører fra anvendelsen af således erhvervet materiale eller udstyr, overføres ud over de kontraherende parters kontrol uden forudgående skriftligt samtykke alt efter tilfældet fra Fællesskabet eller fra Canadas regering. Med henblik på at lette administrationen af aftalen:
 - a) giver Canada hermed sit samtykke til, at Fællesskabet genoverfører naturligt uran, depleteret uran eller andre udgangsmaterialer, uran beriget til højst 20 % U-235 samt tungt vand til tredjelande, forudsat
 - i) at disse tredjelande er blevet identificeret af Canada,
 - ii) at der er indført procedurer for disse genoverførsler, der kan accepteres af begge kontraherende parter;
 - b) genoverførsler til tredjelande af andre materialer eller andet udstyr end omhandlet ovenfor under a) kan fortsat først finde sted efter forudgående skriftlig tilladelse fra Canada;
 - c) såfremt Euratom misligholder bestemmelserne i dette stykke, har Canada ret til helt eller delvis at opsiges de aftaler, der er indgået i henhold til dette stykke.
3. I henhold til aftalens artikel IX, stk. 1, giver Canada hermed sit samtykke til, at følgende materialer og mængder i en hvilken som helst 12-måneders periode genoverføres til et hvilket som helst tredjeland, der har undertegnet ikke-spredningstraktaten:
 - a) specielle fissile materialer (50 effektive gram);
 - b) naturligt uran (500 kg);
 - c) depleteret uran (1 000 kg);
 - d) thorium (1 000 kg).

Den fælles tekniske arbejdsgruppe træffer de nødvendige administrative foranstaltninger til kontrol af overholdelsen af denne bestemmelse.
4. Under henvisning til stk. d) i brevvekslingen af 16. januar 1978 om ændring af aftalen af 1959 mellem Euratom og Canada indvilliger Euratom i at frafalde kravet om forudgående meddelelse i de tilfælde, hvor naturligt uran, depleteret uran, andre udgangsmaterialer, uran beriget til højst 20 % U-235 samt tungt vand modtages af Euratom fra et tredjeland, der er identificeret i overensstemmelse med stk. 2, litra a), punkt i), ovenfor, og som har angivet det eller de pågældende materialer som værende underlagt en aftale med Canada. I sådanne tilfælde underlægges det eller de pågældende materialer aftalen ved medtagelsen heraf.
5. De kontraherende parter kan under særlige omstændigheder ønske at anvende andre end de i aftalen fastsatte procedurer med henblik på:
 - a) at bringe materiale ind under aftalens anvendelsesområde, eller
 - b) udelukke materiale fra aftalens anvendelsesområde.

I hvert enkelt tilfælde træffer de kontraherende parter forudgående skriftlig aftale om betingelserne for anvendelse af disse procedurer.

6. De kontraherende parter erkender, at det i aftalens artikel II fastsatte program er blevet tilendebragt med positivt resultat, og de bekræfter deres tilsagn om gensidigt samarbejde inden for forskning og udvikling, som fastsat i artikel I. De bemærker, at den i artikel I opstillede liste over samarbejdsområder blot er en række eksempler og således ikke udtømmende.

Hvis Canadas regering er indforstået med det ovenfor anførte, foreslår jeg, at denne skrivelse, der har gyldighed både på engelsk og fransk, sammen med svaret fra Deres Excellence skal udgøre en aftale om ændring af aftalen. Denne aftale træder i kraft på datoen for Deres Excellences svar på denne skrivelse.»

Jeg har den ære at meddele Dem, at Canadas regering er indforstået med indholdet af den pågældende skrivelse og at bekræfte, at Deres skrivelse og nærværende svar, hvis engelske og franske tekst har samme gyldighed udgør en aftale om ændring af samarbejdsaftalen mellem Canadas regering og Det europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) af 6. oktober 1959, som ændret, og at nærværende aftale træder i kraft på datoen for denne skrivelse.

Modtag, hr. kommissær, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Canadas regering

Jacques GIGNAC

PROTOKOL

til aftalen i form af brevveksling mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og Canadas Regering om ændring af samarbejdsaftalen af 6. oktober 1959 mellem Det europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og Canadas regering om anvendelse af Atomenergi til fredelige formål

1. I henhold til stk. 2, litra a), i denne aftale skal der indføres forenkledede procedurer for overførsel af nukleare materialer.
2. Med henblik herpå skal Canada give Fællesskabet en ajourført liste over lande, hvortil nukleare materialer kan overføres i overensstemmelse med ovennævnte bestemmelse. Ved udpegelse af disse lande tager Canada både hensyn til den canadiske regerings ikke-spredningspolitik og Fællesskabets ønsker om hensyntagen til dets industrielle og kommercielle interesser. Canada er rede til at overveje ønsker fra Fællesskabet vedrørende bibeholdelse af lande på listen eller optagelse af andre lande.
3. Under forhandlingerne den 19. og 20. november 1984 fremførte den canadiske delegation under henvisning til stk. 2, litra a), punkt ii), i denne aftale, at Canada i drøftelserne med andre berørte handelspartnere i videst mulig udstrækning ville søge gradvis at forenkle meddelelsesprocedurerne og de dertil hørende procedurer i forbindelse med genoverførsler under samtidig hensyntagen til landets ikke-spredningspolitik. Canadas overordnede mål er at oprette et net af landets handelspartnerlande, mellem hvilke nukleare materialer hidrørende fra Canada kan cirkulere så frit som muligt.
4. Med hensyn til stk. 5 i denne aftale vil de kontraherende parter i fællesskab gradvis søge at opbygge en administrativ praksis, således at enkelttilfælde kan behandles hurtigt.